



Luxemburg 24/03/2020

VIITE: CDT-AD5-2020/02
KONEOPPIMISEN ASIAANTUNTIJA

PALKKALUOKKA: AD 5
OSASTO: KÄÄNNÖSTOIMINNAN TUEN OSASTO
TYÖPAIKAN SIJAINTI: LUXEMBURG

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on perustamisen jälkeen kasvanut huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 200 työntekijää.

Käännöstoiminnan tuen osaston ja erityisesti liiketoiminnan kehittämisen ja työnkulun tuen jaoston tarpeisiin vastaamiseksi käännöskeskus järjestää valintamenettelyn varallaololuettelon laatimiseksi Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen¹ 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamiseksi seuraavia toimia varten:

TEHTÄVIEN LUONNE

Valituksi tullut hakija toimii liiketoiminnan kehittämisen ja työnkulun tuen jaoston päällikön alaisuudessa ja vastaa seuraavista tehtävistä:

- nykyisiin avoimen lähdekoodin välineisiin perustuvien neuroverkkoja hyödyntävien asiakaskohtaisten konekääntimien käyttöönotto, parantaminen ja ylläpito
- tiedonkäsittelymenetelmien kehittäminen, parantaminen ja ylläpito, jotta tietoa voidaan käyttää neuroverkkojärjestelmissä, muun muassa nykyisten tietolähteiden puhdistaminen, muuntaminen ja kartoittaminen
- neuroverkkokääntämiseen liittyvien prosessien toteuttaminen ja seuranta, muun muassa kääntimien hienosäätö, arviointi ja käyttöönotto sekä niitä koskeva koulutus
- kehitystoimien toteuttaminen, jotta voidaan laajentaa ja optimoida nykyisiä konekääntämiseen ja muihin neuroverkkojärjestelmiin liittyviä valmiuksia, muun muassa kohdealueen mukauttaminen
- eritelmien ja suositusten laatiminen konekääntämisen ja konetranskription työnkulkuihin liittyviä asiakaskohtaisia komponentteja varten
- teknisten asiakirjojen ja menettelyjen laatiminen ryhmän kehittämien komponenttien ja järjestelmien ylläpitoa, käyttöönottoa ja käyttöä varten
- teknologian seurantatoimet konekääntämiseen, puheentunnistukseen ja luonnollisen kielen käsittelyyn sovellettavan tekoälyn alalla

¹ Samaa varallaololuetteloja voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten.

- tietojen analysointi, käsittely ja hyödyntäminen valvomattomien ja valvottujen tekniikoiden avulla
- tietolähteiden kehittynyt ja automaattinen hankinta ja hallinta nykyisten järjestelmien parantamista varten
- tuen antaminen tietotekniikan ja käännoiminnan tuen osastoille nykyisistä integroinneista koneoppimisen alalla
- konekääntämisen ja tiedonlouhinnan nykyisten käytäntöjen ja vaatimusten soveltaminen ja noudattaminen
- muiden neuroverkkokääntämiseen ja luonnollisen kielen käsittelyyn liittyvien tehtävien suorittaminen pyydettyä.

1. VALINTAPERUSTEET:

Tähän valintamenettelyyn osallistuakseen hakijan on **27/04/2020**, hakemusten jättämisen viimeisenä päivänä, täytettävä seuraavat vaatimukset:

a) KELPOISUUSVAATIMUKSET:

- Hakija on jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen.
- Hakijalla on vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, josta on osoituksena tutkintotodistus².
- Kielitaito: jonkin Euroopan unionin virallisen kielen perusteellinen taito ja toisen Euroopan unionin virallisen kielen tyydyttävä taito, joka riittää työtehtävien hoitamiseen.

b) KESKEISET TEKNISET VALMIUDET:

- vähintään vuoden todistettu työkokemus koneoppimisesta tai luonnollisen kielen käsittelystä
- neuroverkkosten ja koneoppimisen tekniikoiden ja työkalujen, myös kuvailu- ja ennustemallien, vakiokirjastojen ja alustojen, hyvä tuntemus
- vahva kokemus työskentelystä ohjelmointikielten (Python, Bash) kanssa
- suoritettavien sarjojen (komento- ja/tai binäärisarjojen) pakkausmenetelmien ja -käytäntöjen hyvä tuntemus toimien toistettavuuden ja jatkuvuuden varmistamiseksi tuotantoympäristöissä
- Unixin (Ubuntu, Red Hat) hyvä tuntemus
- tietojärjestelmien tietoturvakäytäntöjen hyvä tuntemus.

c) EDUKSI KATSOTTAVAT TAIDOT:

- kokemus neuroverkkokäännösten toteuttamisesta
- kokemus tekstitietojen käsittelymenetelmistä
- kokemus koneoppimisen avoimen lähdekoodin kirjastoista (Tensorflow/Keras, Pytorch)

² Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistukset, jotka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai joista on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

- tietämys tai kokemus luonnollisen kielen käsittelytekniikoista
- tietämys tai kokemus puheentunnistussovelluksista
- jonkin muun ohjelmointikielen (Java, C#, C++, R, Matlab, Javascript) tuntemus
- tietämys tai kokemus versionhallintajärjestelmistä (esim. GIT)
- kokemus tai sertifiointi pilvipohjaisista laskenta- ja säilytyspalveluista (AWS, Azure)
- tietämys tai kokemus tiedonlouhinnan vakioprosesseista (CRISP-DM, ASUM-DM)
- vähintään kuuden kuukauden työkokemus asiantuntemuksen alalla jossakin EU:n toimielimessä, virastossa tai elimessä tai kansainvälisessä järjestössä
- käännösstandardien (XLIFF, TMX) tuntemus
- tieteelliset julkaisut tekoälyn tai luonnollisen kielen käsittelyn aloilla.

d) **KESKEISET MUUT KUIN TEKNISET VALMIUDET:**

- kirjallinen ja suullinen viestintätaito: hyvä tekstinlaatumistaidot ja taito laatia tiivistelmiä, hyvä viestintätaito kaikilla tasoilla (sisäisillä ja ulkoisilla) ja monikielisessä ympäristössä
- vuorovaikutustaidot: kyky työskennellä yksin ja yhdessä ryhmässä ja standardoidussa teknisessä ympäristössä
- vastuuntunto: tahdikkaus, luottamuksellisuus, tarkkuus, tehokkuus, palvelualttius ja täsmällisyys, turvallisuussääntöjen ja teknisten rajoitusten noudattaminen
- organisointikyky: kyky hoitaa erilaisia tehtäviä ja asettaa asiat tärkeysjärjestykseen, järjestelmällinen lähestymistapa, aloitekyky ja monipuolisuus
- sopeutuvuus: kyky auttaa muita ja työskennellä paineen alaisena, kyky omaksua uusia taitoja ja mukautua tietotekniseen kehitykseen.

Nämä taidot arvioidaan kirjallisessa kokeessa ja haastattelussa (ks. jäljempänä olevat kohdat 2. b) i) ja ii)).

2. **VALINTAMENETTELY:**

a) **ESIVALINTA:**

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä kohdassa 1. a) mainittujen kelpoisuusehtojen arvioinnin. Siinä arvioidaan, täyttääkö hakija kaikki hakemusmenettelyssä mainitut pakolliset kelpoisuusehdot ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä näitä vaatimuksia, hylätään.
- Toisessa osassa otetaan huomioon työkokemus ja muut kohdassa "Keskeiset tekniset valmiudet" (kohta 1. b)) ja "Eduksi katsottavat taidot" (kohta 1. c)) mainitut seikat. Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen testiin ja haastatteluun 10 esivalintavaiheesta parhaat pisteet saanutta hakijaa.

b) VALINTA:

Valinnassa noudatetaan seuraavassa kuvattua menettelyä. Valinta suoritetaan kahdessa osassa:

(i) Kirjallinen koe (englanniksi tai ranskaksi), jossa on seuraavat osiot:

- Tietokonepohjainen käytännön testi, jossa arvioidaan hakijan tietämystä tiedon ja tietämyksen hallinnan erikoisaloilla.

Käytettävissä oleva aika: 2 tuntia

Kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12).

Hakijat voivat valita kirjallisen kokeen kieleksi joko englannin tai ranskan. On huomattava, että hakijoiden, joiden pääkieli on ranska, on suoritettava kirjallinen koe englannin kielellä, ja hakijoiden, joiden pääkieli on englanti, on valittava ranskan kieli.

(ii) Valintalautakunnan tekemä haastattelu, jossa arvioidaan hakijan kykyä suorittaa edellä kuvattuja tehtäviä. Haastattelussa perehdytään myös hakijan erityisosaamiseen ja kohdissa 1. b), c) ja d) eriteltyihin valmiuksiin.

Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjallinen koe tai jonakin sitä seuraavista päivistä. Käytettävissä oleva aika: noin 40 minuuttia.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12)

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa.

Kun kirjallinen koe ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon hyväksytyistä hakijoista aakkosjärjestyksessä. Hakija katsotaan hyväksytyksi, jos hän saa vaaditun vähimmäispistemäärän sekä kirjallisesta kokeesta että haastattelusta (ks. kohdat 2. b) i) ja 2. b) ii)). Hakijan on syytä ottaa huomioon, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on luovutettava haastattelpäivänä hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat eli jäljennökset tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne.

Valittujen hakijoiden on myös toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä, ja käänneskeskuksen työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomaisen voi harkintansa mukaan jatkaa sitä.

3. REKRYTOINTI:

Valintamenettelyssä valituille hakijoille voidaan käytettävissä olevien määrärahojen mukaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden

sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valitulta hakijalta voidaan vaatia turvallisuusselvityksen tekemistä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruskuukausipalkka tässä palkkaluokassa (palkkataso 1) on 4 883,11 euroa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenellä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, joita ovat esimerkiksi kotitalouslisä, ulkomaankorvaus (16 % peruspalkasta) jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- hakija on täyttänyt mahdolliset asevelvollisuutta koskevat lakisääteiset velvoitteensa
- hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)³
- hakija käy käänöskeskuksen järjestämässä terveystarkastuksessa Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien henkilöstösääntöjen 12 artiklan 2 kohdan ehtojen täyttämiseksi.

4. HAKUMENETTELY:

Valintamenettelystä kiinnostuneiden hakijoiden tulee täyttää sähköinen hakulomake ennen määräajan umpeutumista.

On suositeltavaa, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaika, koska järjestelmä voi ruuhkautua määräpäivän lähestyessä. Hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi tällöin olla vaikeaa.

³ Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, aatteellisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmaisee sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voitaisiin mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

5. YLEISTÄ TIETOA:

HAKEMUSTEN UUDELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joilla on mielestään riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöksestä lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

HAKIJOIDEN PYYNNÖT SAADA HEITÄ KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijalle voidaan näin ollen pyynnöstä antaa lisätietoja valintamenettelyyn osallistumisestaan. Hakijan on lähetettävä asiaa koskeva kirjallinen pyyntö valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun hänelle on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöjä käsitellään henkilöstösääntöjen mukaisten valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus varmistaa, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Erityistä huomiota kiinnitetään tietojen luottamuksellisuuteen ja tietosuojaan.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi (edps@edps.europa.eu).

Katso [tietosuojaseloste](#).

**LIITE 1 HAKEMUKSEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVA PYYNTÖ, MUUTOKSENHAKUMENETTELY JA KANTELU
EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

On huomattava, että valintamenettelyissä noudatettavien henkilöstösääntöjen mukaisesti kaikki menettelyt ovat luottamuksellisia. Jos hakija katsoo jossakin valintamenettelyn vaiheessa, että jokin tietty päätös on aiheuttanut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

- Hakija voi lähettää seuraavaan osoitteeseen kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai uudelleen käsittelyä ja esittää pyynnön perustelut:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2020/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Kirje on lähetettävä viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

II. MUUTOKSENHAKU

- Hakija voi tehdä valituksen seuraavaan osoitteeseen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan nojalla:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2020/02

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15 – <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/?qid=1584702404250&uri=CELEX%3A32013R1023>) lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen ei ole toimivaltainen muuttamaan valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmeisesti rikota.

III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyssä Euroopan parlamentin päätöksessä 94/262/EHTY, EY, Euratom, vahvistettujen edellytysten mukaisesti (EYVL L 113, 4.5.1994, s. 15).

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen

määräaika tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaika, jonka kuluessa kanne on toimitettava Euroopan unionin tuomioistuimeen. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Euroopan parlamentin päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom 2 artiklan 4 kohdan nojalla edellytetään, että asianomaisissa toimitelmissä ja elimissä on toteutettu asianmukaiset hallinnolliset menettelyt ennen kantelun tekemistä oikeusasiamiehelle.